

# La formación de la koiné judeo-española en el siglo XVI

Autor(en): **Minervini, Laura**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **66 (2002)**

Heft 263-264

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-400055>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LA FORMACIÓN DE LA *KOINÉ* JUDEO-ESPAÑOLA EN EL SIGLO XVI

## 1. Condiciones históricas de los sefardíes antes y después de las expulsiones

Las variedades ibero-románicas habladas por los judíos de la Península hasta al final del siglo XV no parecen, al estado actual de nuestros conocimientos, tener una fisionomía propia, desde el punto fonológico y morfo-sintáctico, frente a las variedades co-territoriales habladas por los cristianos. Esto, a menos, es el resultado de varias investigaciones hechas en los últimos años sobre documentación aljamiada (i.e. en caracteres hebreos) procedente de diversas regiones españolas (Castilla, Aragón, Navarra) y, en medida inferior, portuguesas.

La referencia a “variedades ibero-románicas” y, dentro de estas, a “variedades hispánicas”, alude a la hipótesis de que los judíos provenientes de distintas regiones de la Península Ibérica hablen de manera distinta y de que, por tanto, no exista una *koiné* (variedad común sobre-regional) judeo-española hablada antes de la oleada de expulsiones del final del siglo XV.

Algunos hechos históricos parecen confirmarlo: al final del siglo XV viven en la Corona de Castilla 75.000 ~ 80.000 judíos, en la Corona de Aragón 10.000 ~ 12.000 judíos, el Reino de Navarra 200 ~ 250 familias judías; la gran mayoría de los judíos hispánicos, entonces, se concentra en la Corona de Castilla. Ahora, lo que caracteriza la población judía de la Corona de Castilla durante el siglo XV es su extrema dispersión (ca. 400 lugares), su relativa inestabilidad (como se deduce de la fuerte oscilación de las cantidades de impuestos), y el predominio de las comunidades rurales, con población escasa en las antiguas ciudades asiento de famosas juderías<sup>(1)</sup>.

Estas condiciones no son favorables al desarrollo de fenómenos de *koinización*, como los que se encuentran después de las expulsiones. La

---

(1) Caro Baroja 1986, vol. I 193-226; Kamen 1988; Suárez Fernández 1988, 235-237; Bel Bravo 1989; Ladero Quesada 1995.

formación de una *koiné* judeo-española, gradualmente alejada de las normas que se afirman en el español peninsular, es consecuencia de nuevas condiciones históricas, sociales y culturales. Estas condiciones son el resultado del desarraigo de personas pertenecientes a comunidades lingüísticamente distintas, y de su reagrupamiento en comunidades mixtas en Marrueco y en los territorios del Imperio Otomano.

La migración de judíos de la Península Ibérica, aunque tenga mucha penetración e influencia sobre el judaísmo internacional, es más pequeña numericamente y más lenta de lo que se piensa: el total de la migración española, en 1492, sería de 40.000 ~ 50.000 personas<sup>(2)</sup>, o, según otros cálculos, de ca. 95.000 personas (casi toda la población judía), pero con oleadas de retornos, debidas a los bautizos posteriores a la expulsión<sup>(3)</sup>. A esto se añade una fuerte migración de conversos a lo largo del siglo XVI, consecuencia de la conversión forzada en Portugal en 1496, de la matanza de cristianos nuevos en 1506, etc.

Marrueco es el país de África del Norte que recibe más expulsados. Ya antes de 1492 hay en Fez congregaciones (*qehalim*) de castellanos, mallorquines, quizás de catalanes, y de oriundos de Andalucía; en 1496 están documentadas congregaciones de castellanos, aragoneses, granadinos y portugueses. A lo largo del siglo XVI los expulsados (*megorašim*) se imponen a los autóctonos (*tošavim*), hasta que, a partir de 1545, son ratificadas las *taqqanot* de los "castellanos" (denominación única de los judíos ibéricos). A pesar de esto, al cabo de unas generaciones se asiste a la asimilación lingüística de los *megorašim* en Fez y en lo demás de las comunidades, con excepción de Tetuán; aquí la comunidad israelita, establecida en forma de *qehillah* por el rabino Haim Bibas de Fez, está compuesta, en su gran mayoría, de judíos procedentes no directamente de la Península Ibérica, sino de Ceuta, Tanger, Arcila y sobre todo Fez<sup>(4)</sup>.

En el Imperio Otomano residen, al final del siglo XV, judíos romanotitas (*yehudim romanyotim*) y judíos arabizados (*yehudim mista'aravim*, los que han residido en el Estado Mameluco), a los cuales se añaden, después de 1492, los sefardíes. Las principales comunidades judías desde el siglo XVI en adelante son Istanbul, Salónica, Edirne y Safed; en el siglo XVII se asiste a la subida de Smirna (Izmir) y Jerusalén. Elemento característico del judaísmo otomano en este periodo es la ausencia de una

---

(2) Kamen 1988.

(3) Ladero Quesada 1995.

(4) Leibovici - Vilar 1992, 191, 197-199, 214; Barnai 1992b.

fuerte tradición jerárquica y la estructuración como sociedad de inmigrantes heterogéneos, cada grupo (*edah*) con sus tradiciones, rituales, costumbres, prácticas legales<sup>(5)</sup>. La comunidad (*qehillah*) está organizada en congregaciones (*qehalim*); cada *qahal* tiene sinagoga propia que sirve como centro religioso, educativo y social, y constituye una unidad fiscal.

Los judíos de procedencia ibérica se organizan inicialmente muchas veces en *qehalim* según su lugar de origen, pero la repartición no es duradera, sea en el sentido de ulteriores fragmentaciones por criterios no geográficos, sea en el sentido de una sucesiva tendencia a la unificación y a la mezcla. Así al fenómeno de progresiva fragmentación de las congregaciones y de fundación de nuevas, por varios motivos (disentimientos personales, problemas fiscales, etc.), sigue, del final del siglo XVI, una tendencia centrípeta, con colaboración y unificación entre las congregaciones: el centro de gravedad se traslada en la mayoría de las ciudades a la comunidad, mientras que los *qehalim* mantienen competencias principalmente en lo referido a la sinagoga, al culto y a la vida diaria<sup>(6)</sup>.

Casi desde el principio, opera un proceso de integración y aculturación, con mezcla de judíos de diferentes orígenes y con frecuencia de matrimonios "mixtos". Los cambios demográficos en la estructura de los barrios causan la pérdida del carácter de "paisanaje" de los *qehalim*, que (aunque queden generalmente los nombres antiguos) se organizan sobre base espacial de barrios y lugares de residencia. Este proceso, que se acelera en las primeras décadas del siglo XVII y sigue durante los siglos XVIII-XIX, produce la sefardización de la comunidad judía otomana: por el predominio cuantitativo y cualitativo de los rabinos sefarditas, grupos diferentes adoptan lengua, rituales, costumbres, tradiciones legales de los sefardíes<sup>(7)</sup>.

La situación aparece uniforme en las ciudades imperiales y en los distritos de Anatolia, de los Balcanes y de las provincias orientales, mientras que en Istanbul el proceso es más lento, porque los sefardíes son minoritarios<sup>(8)</sup>. En la parte arabófona del Imperio Otomano, los sefardíes ocupan posiciones de liderazgo comunitario durante el siglo XVI, pero son culturalmente absorbidos por los judíos locales, y gradualmente abandonan el

(5) Levy 1992, 49.

(6) Heyd 1953, 307-308; Inalcik 1991, 514; Shaw 1991, 51-53; Hacker 1992, 113; Barnai 1992a, 100; Rodrigue 1992, 166; Rozen 1994.

(7) Levy 1992, 62; Barnai 1992a, 100; Hacker 1992, 16; Rozen 1994.

(8) Levy 1992, 63.

uso del español; en algunas ciudades de grande importancia comercial (Damasco, Alepo, el Cairo), mantienen su individualidad hasta al siglo XVIII; en algunas ciudades palestinas (Jerusalén, Safed, Tiberias, Hebrón), por la continua inmigración de judíos sefardíes y por los fuertes contactos con los centros otomanos, los sefardíes emergen como elemento dominante y imponen su lengua y cultura.

## 2. La formación de la *koiné* judeo-española

Se ha hablado mucho del conservadurismo de las hablas judeo-españolas, presentadas a veces como monumentos de arcaísmo, casi un espejo fiel de la situación lingüística peninsular del final del siglo XV. Esta actitud, que tiene paralelos en la consideración de otros aspectos de la cultura sefardí, es muy antigua, pues la encontramos ya en las muy citadas palabras del canónico cordobés Bernardo de Aldrete: «Los quales [= los judíos] en Italia, Salonique, i Africa los que fueron de España hablan aun toda via el language, que lleuaron della, i se reconoce que es de aquella edad, diferente del desta»<sup>(9)</sup>.

No deja de sorprender el hecho de que la mayoría de los lingüistas y dialectólogos contemporáneos, siguiendo las huellas de sus antecesores de principio del siglo XX, todavía caractericen a las hablas judeo-españolas exclusivamente en términos conservativos. En realidad las investigaciones sociolingüísticas de los últimos decenios han demostrado que las comunidades en que dominan redes sociales débiles son más expuestas al cambio lingüístico, y, más en general, a las innovaciones sociales; la migración implica relajamiento o disintegración de los lazos sociales fuertes, de manera que en las comunidades de emigrados sería de esperarse un incremento del cambio lingüístico<sup>(10)</sup>. Esto es precisamente lo que pasa en el caso de los judíos sefardíes, que con el destierro experimentan una verdadera reestructuración de sus redes sociales y de sus repertorios lingüísticos<sup>(11)</sup>.

La reestructuración de los repertorios lingüísticos en una situación de contacto interdialectal se consiste, en un primer periodo, en la producción de abundantes variantes en el habla de todos; después, hay selección de ciertas variantes y abandono de otras, resultando al final un nuevo dialecto. La reducción de variantes se hace a base de distintos factores:

---

(9) Aldrete 1614, 263.

(10) Milroy - Milroy 1985; Trudgill 1986.

(11) Penny 1992a, 1992b; 2000, 176-179.

demografía (no automáticamente), prominencia (consciencia de los hablantes), simplicidad (regularización de los paradigmas), nivelación (abandono de variantes infrecuentes o marcadas)<sup>(12)</sup>.

Entre los judíos sefardíes, el proceso de nivelación interdialectal tiene como base el castellano, lengua que por motivos de tipo político, económico y socio-cultural se va imponiendo desde hace siglos en todas las regiones del país (y aún en Portugal). A este proceso se acompaña, como se ha dicho antes, la gradual absorción lingüística y cultural de comunidades judías de otras tradiciones lingüísticas (griegos, italianos, eslavos, y en medida menor árabes), que parece ser muy precoz.

En los años 1546-1549 el naturalista francés Pierre Belon du Mans, viaja por Grecia, Turquía y Medio Oriente; en la ciudad minera de Sidrocapsa, en Macedonia, observa: «Les Iuifz en cas pareil y sont bien multipliez, qu'ils ont fait que la langue Espaignolle y est casi commune: & parlants les vns aux autres, ne parlent autres langages»<sup>(13)</sup>. Muchos testimonios más tardíos de judíos y conversos antes el Tribunal de la Inquisición confirman que el (judeo-)español se ha vuelto lengua de comunicación general en el mundo judío mediterráneo: por ejemplo, el proceso (Pisa, 1600) a Emmanuel hijo de Isaac Abuaf (*alias* Enrique Gomes), que sostiene ser nativo de Salónica y emigrado a Italia a la edad de 10 años:

Interrogatus se lui habbia la lingua spagnuola e dove l'ha imparata, respondit: Io so la lingua castigliana, se bene parlo italiano et l'ho imparata domesticamente in casa di mio padre perché tutti gl'Hebrei levantini la parlano universalmente come cosa certa. Interrogatus che non è verissimile che s'impari la lingua d'una provincia estranea senza esservi stato massime esattamente che, praticando con altri, si potria bene imparare qualche parola ma non esattamente tutta la lingua e scriverla, respondit: Io ho giurato dire la verità e la dirò, vostra signoria si potrà informare che, non solamente in tutto il Levante, ma in Venetia et in Ancona e Ferrara e qui in Pisa, i nostri fanciulli hebrei li precettori, che di sei anni gl'incominciano a insegnare la Scrittura, gliela leggono in lingua spagnuola interpretandola e tutti li traffichi e commertii in Levante si tengono in spagnuolo con caratteri hebraici, ma io tengo li miei libri in lingua italiana con carattere italiano e così non vi è difficoltà che gl'Hebrei sappino la lingua spagnola ancorché siano nati fuori di Spagna [...]<sup>(14)</sup>.

(12) Sala 1970; Penny 1992a, 1992b; 2000, 179-192.

(13) Belon du Mans 1553, 45v.

(14) Ioly Zorattini 1997, 76-77.

Siempre en 1600, así se defiende Mair Lombroso, residente en Italia desde 1569:

Io parlo italiano perché, sendo stato tanti anni a Venetia e qui, so benissimo la lingua italiana et son nato nel Cairo, come ho detto, e non sono mai stato in Spagna né in Portogallo e so la lingua turchesca e moresca così bene come la spagnuola, almeno la moresca. E la lingua spagnuola l'ho imparata in Salonic et anche nel Chairo, ma in Salonic tutti gl'Hebrei e la maggior parte de Turchi parlano spagnuolo et qui et in Venetia et in tutto il Levante li nostri rabini non fanno le prediche in altra lingua che in lingua spagnuola e per questo l'intendo et anche la parlo non perché io sia mai stato in Spagna né in Portogallo, né di questo vi possono esser prove di altro che di quello che vi dico [...] Io non tengo che quelli che sanno parlare spagnuolo o portoghese, che son Hebrei, per questo si possa dire che siano stati Christiani perché, come vi ho detto, tutti li fanciulli, anche che siano italiani, imparano fra noi Hebrei parlare spagnuolo e lo parlano benissimo et imparano a leggere e le nostre prediche si fanno tutte in spagnuolo. Et in tutto il Levante tutti gl'Hebrei parlano spagnuolo ancorché nati in Levante et in Turchia, come sono nato io<sup>(15)</sup>.

La propuesta de M. L. Wagner<sup>(16)</sup> relativa a la génesis de las hablas judeo-españolas orientales (hablas de Istanbul y de Asia Menor de origen castellana, hablas de Macedonia, Grecia, Bosnia, y parte de Bulgaria de origen occidental) ha sido eficazmente refutada por I. S. Révah<sup>(17)</sup> en un importante artículo, donde se presenta una primera tentativa de periodización de la historia lingüística judeo-española. Según Révah, todas las hablas judeo-españolas tienen origen andaluz y nuevo-castellano; esta teoría, aún si en formas más matizadas, circulaba ya antes del artículo de Révah, y todavía está aceptada por la mayoría de los investigadores. Uno de los problemas al cual se enfrenta esta teoría es de tipo demográfico: los judíos andaluces representan una minoría en la masa de los expulsados, donde tampoco los castellanos (nuevos y viejos) aparecen mayoritarios<sup>(18)</sup>. Révah, consciente del problema, explica la supremacía de las variedades castellanas nuevas y andaluzas con razones de prestigio<sup>(19)</sup>, lo que podría resultar aceptable por el castellano pero parece difícil (a esta altura cronológica) por el andaluz.

---

(15) Ioly Zorattini 1991, 347-349.

(16) Wagner 1923, 1930.

(17) Révah 1965.

(18) Bel Bravo 1989, 57; Ladero Quesada 1971, 1995.

(19) Révah 1965, 1535.

Las investigaciones de los últimos años nos proponen una imagen de la situación lingüística hispánica de los siglos XV-XVI bastante distinta de la que tenía Révah y por tanto permiten tratar la cuestión de manera diferente. En primer lugar, sabemos que coexisten en la España castellano-hablante de este periodo distintas normas lingüísticas, cuya distribución está conectada con factores sociales no menos que con geográficos; esta coexistencia se explica por la duración y la gradualidad en la aceptación social de las innovaciones<sup>(20)</sup>. En segundo lugar, se ha adelantado la fecha de aparición y ampliado la area de documentación de muchos fenómenos que antes solían atribuirse a una fecha más tardía y a areas geográficas más circunscritas, tales como el ensordecimiento de las consonantes sibilantes sonoras, la debilitación de las africadas, la confusión *yeísta*<sup>(21)</sup>. Finalmente, por lo que atañe a la documentación de procedencia judía anterior a 1492, se ha demostrado no sólo que las variedades peninsulares escritas por los judíos no se pueden caracterizar *in toto* como arcaizantes, sino también que a veces aparecen más desarrolladas respecto a la *koiné* que saldrá de la fase de nivelación del siglo XVI.

Así en la documentación aljamiada hebrea encontramos ejemplos de defonologización de la oposición /b/ ~ /v/ (o /β/) en posición inicial de palabra: *bezino* (Tarazona 1391), *billa* (Valladolid 1432), *bestidura* (Valladolid 1432), *baca* (Zaragoza 1488), *buestro* (Calatayud 1492), *vandería* (Valladolid 1432), *varón* (Zaragoza 1465), etc.<sup>(22)</sup>; de *yeísmo*: *Bia Sarta* (Estella 1323), *coy[a]r[e]te* (Pamplona 1363), *aveianas* (Pamplona 1400), etc.<sup>(23)</sup>; de *seseo* - *çeçeo*: *sidar* (Huesca 1305), *estop[a]so* (Pamplona 1360 ca.), *si[e]rta* (Tudela 1370 ca.), *disonobe* (Aguilar de Campó 1381), *nese-sario* (Zaragoza 1465), *ç[o]ldero* (Pamplona 1362), *siseroç* (Pamplona 1362), *çiet* (Tarazona 1391), *ezmaltes* (Valladolid 1432), *çentença* (Zaragoza 1465), etc.<sup>(24)</sup>; de pérdida de la correlación de sonoridad entre sibilantes: *bixil[i]ja* (Pamplona 1362), *judiçio* (Zaragoza 1465), *amenaçadores* (Zaragoza 1488), *plaçe* (Calatayud 1492), *façenda* (frontera navarro-castellana ca. 1474-1492), *estopazo* (ibidem), etc.<sup>(25)</sup>.

(20) Alarcos Llorach 1988, 54; Varvaro 1992, 304; Penny 2000, 63-73.

(21) Frago Gracia 1989; Idem, 1993, 213-373, 501-508; Lope Blanch 1989, 188; Parodi 1995, 44, 90-91.

(22) Minervini 1992, vol. I 48-49.

(23) Assís *et alii* 1992, 10.4v.4, 36.2v.11, 42.1v.9.

(24) Minervini 1992, vol. I 60; Assís *et alii* 1992, 33.3.15, 33.2v.7, 40.2.8, 43.9.

(25) Assís *et alii* 1992, 35.6v.17; Minervini 1992, vol. I 60. La grafía aljamiada de época medieval no señala distinción entre los fonemas /s/ - /z/.



Contrariamente a lo que creía Révah, las hablas judeo-españolas orientales no son el resultado del desarrollo directo e ininterrumpido de las hablas de Andalucía y Nueva Castilla en 1492; ellas son, como se ha dicho antes, el resultado de un proceso de reestructuración ocurrido a lo largo del siglo XVI, y en particular de los mecanismos de selección de las variantes aceptadas frente a las que se quedan marginadas y no serán parte del judeo-español común. Debido a la documentación utilizada (mayoritariamente de tipo literario) Révah parece también sobrestimar la velocidad del proceso de nivelación<sup>(26)</sup>. En realidad la fase de selección entre variantes está precedida por una larga fase de vacilación, en la que abundan variantes de todo tipo, a veces con soluciones más “avanzadas” de las que acabarán afirmandose.

Resulta por tanto evidente que la historia lingüística de las hablas judeo-españolas no se puede describir como una trayectoria rectilínea: esta afirmación es válida en relación a cualquier lengua natural, y aún más a las que han experimentado fases de violenta crisis demográfica y social e intenso contacto interdialectal como el judeo-español.

### 3. Hacia una caracterización del judeo-español del siglo XVI

Quisiéramos aquí proponer un esbozo de una investigación en curso, que necesitará un análisis más aprofundizado de los textos y, posible-mente, también la ampliación del *corpus* textual. Nuestra caracterización de la fase formativa del judeo-español está basada sobre los siguientes textos del siglo XVI y del principio del siglo XVII:

- CY = *Coplas de Yoçef* (1533)
- PC = *Pentateuco* de Constantinopla (Istanbul, 1547)
- CAS̄ = Carta a Avraham Šalom (Safed, ante 1557)
- RV = *Regimiento de la vida* de Mošeh Almosnino (1564) (Salónica, 1564)
- OS = Ordenanza suntuaria de la comunidad de Salónica (Salónica, ¿1564?)
- CRO = *Crónica de los Reyes Otomanos* de Mošeh Almosnino (¿Salónica?, post 1567)
- IJ = Traducciones de los libros de Isaía y Jeremía (Salónica, 1568)
- ŠH = *Šulhan hapanim, livro lyamado en ladino meza del alma* (Salónica, 1568)
- ḤH = *Hovat halevavot* de Sadik b. Yosef Formón (Salónica, 1569)
- OF = Traducción del *Orlando Furioso* (¿Turquía - Venecia?, 1580)

(26) Révah 1965, 1355.

- HŠ = *Hešeq Šelomoh* de Mošeh Cordovero (Salónica - Venecia, 1588)  
 BMA = Balada de la mujer adúltera (ca. 1580-1590)  
 RŠH = Responsa de R. Šelomoh Hakohen (Venecia, 1592)  
 RŠM = Responsa de R. Šemuel de Medina (Salónica, 1594)  
 ZI = *Incipit* de canciones españolas en el *Zemiroth Isra'el* de R. Israel Najara (Salónica 1599)  
 ST = Traducción del *Siddur Tefillot* (siglo XVI)  
 EM = Endecha de la madre que comió a su hijo (siglo XVI)  
 RM = Recetas médicas (1550-1600)  
 CM = Carta del pequeño Menahem (Smirna, principios del siglo XVII)  
 GB = Glosario bíblico de Ya'aqov Lumbrozo (Venecia, 1639)<sup>(27)</sup>

Téngase en cuenta que PC, RV, OS (?), IJ, ŠH, ĤH, ĤŠ, RŠH, RŠM, ZI, GB son impresos, mientras que CY, CAŠ, OF, BMA, CRO, ST, EM, RM, CM son manuscritos (a veces copiados de ediciones impresas), aunque la diferencia lingüística no sea automática.

Entre los fenómenos que se encuentran comunmente en la mayoría los textos, hay:

- vacilación en el vocalismo átono, en particular por asimilación (*Umlaut*): *rincura* (CY), *entinqiones* (OF), *mochidumbre* (ST), *hermuzura* (CY, PC), *estiryor* (RV), *justidad* (PC), *absoluta* (CRO), *criación* (CRO), *cosmogofía* (CRO), etc.
- vacilación en los diptongos (hypo- e hiperdiftongación): *rogo* (CAŠ), *bona* (BMA), *preba / preva* (CY, PC, ĤŠ, ST), *vestra* (BMA), *setembre* (CRO), *conta* (RŠM), *longo* (CRO), *queren* (CM), *mostres* (CM), *riqueza* (ST), *quierer* (CRO, ĤH), *dientro* (OF, ST, ŠH), *niegar* (PC, ĤH), *despyertar* (ĤŠ), *requiería* (CRO), *quiedaron* (CRO), *puedí* (CRO), *iermandad* (IJ), *cuerte* (CRO), etc.
- seseo - zezeo: *dulse* (OF), *alçaciones* (PC), *folgansa* (ĤŠ), *enpesar* (RV), *amanesca* (OS), *moso* (RŠM), *servisio* (CM), *ensima* (CY), *çiempre* (ST), *çerbir* (PC), *cozas* (RV), *famozo* (CY), *guzano* (CY), *pozo* (ST), *pezar* (RŠH), *mizeridad* (ĤH), *bezar* (CM), etc.<sup>(28)</sup>

(27) CY = Lazar 1990 y ms., Biblioteca Apostolica Vaticana, Neofiti 48; PC = Lazar 1988, Sephiha 1973, Amigo Espada 1990; CAŠ = Gutwirth 1985; RV = Zemke 1999; OS = Danon 1900; IJ = Sephiha 1970, 1973, Bunis 1997; ŠH = Bunis 1993; ĤH = Bunis 1993; OF = Minervini 1997; ĤŠ = Bunis 1997; BMA = Gutwirth 1984; RŠH = Benaim 1999; RŠM = Benaim 1996; CRO = Luzzatto y Ottolenghi 1972, Romeu y Hassán 1992, Lleal 1992, Romeu 1998; ZI = Seroussi en preparación; ST = Lazar 1995, Minervini 1998; EM = Gutwirth 1990-1993; RM = Crews 1967, 1970; CM = Lewis 1981; GB = Bunis 1994.

(28) En el judeo-español moderno se conserva la correlación de sonoridad entre sibilantes, mientras que se pierde la articulación africada.

- inestabilidad articulatoria de las prepalatales (con pérdida de la correlación de sonoridad): *quiĵo* (CAŠ, PC, RŠM), *quiĵeron* (RŠM), *dijimos* (CRO), *viĵitar* (PC, HŠ, RŠM), *diĵo* (ST, RŠM), *aleĵados* (ST), *šuĵga* (ST), *areĵistarsean* (ST), *travaĵo* (GB), etc.
- asimilación de *n* en grupos consonánticos: *encotro* (CY), *velutades* (CY), *ricones* (CY), *denusiar* (PC), *preĉipio* (PC), *sircusyones* (HŠ), *renusyar* (ST), *delatre* (ST), etc.
- *ue* > *gue* : *güerta* (PC, CRO), *güeso* (PC, OF), *güérfano* (HŠ), *vigüela* (HŠ), *güeste* (CRO), etc.
- metátesis: *proveza* (OF, HŠ), *estormentos* (CRO), *prostimerías* (HŠ), *sobrevyo* (ST), *ĵerenal* (HH), *pervilejos* (HH), *porpoziĉyon* (RV), *motlepicaĉa* (HH), *presonas* (RŠM), *cuadreno* (RŠM), *porporción* (CRO), *intrepetar* (CRO), etc.
- desinencias de 2° pers. pl. -*aš*, -*eš*, -*oš*: *estimaš* (OF), *estéš* (OF, CAŠ), *mandaréš* (CAŠ), *alcansaréš* (HŠ), *soš* (HH), etc.

Entre los fenómenos que aparecen esporádicamente en nuestro *corpus* textual y que se encuentran plenamente afirmados en el judeo-español de los siglos XVII-XVIII hay:

- $\emptyset$  < *h-*, *f-*: *iĵo* (CAŠ, RŠM), *erida* (OF), *oĵas* (OF), *avlar* (HŠ), *azer* (RŠM), etc.<sup>(29)</sup>
- *yeísmo*: *fay[a]rme* (CAŠ), *yorar* (CAŠ), *yamar* (ST), *degoyado* (EM), *tranquías* (BMA), con casos de ultracorrección, *lyugo* (IJ, HŠ), *algualya* (HŠ), *alyuda* (ST), etc.
- palatalización de la sibilante en grupo -*sc-* : *peščadores* (HŠ), *mošca* (HŠ), *arišcar* (CRO), etc.
- vacilación entre *r* y *l* : *folor* (PC, ST), *escolpión* (ST), *prenismo* (HŠ, ST), *afreir* / *afriir* (PC, HŠ, ST), *mortar* (ST), *flota* / *frota* (CRO), etc.
- epéntesis de consonante nasal: *muncho* (CAŠ, BMA, ST), *sonporte* (HŠ), *mantansa* (HŠ), *fortenza* (ST), *malinsya* (ST), *epilencía* (CRO), etc.
- 1° pers. sg. y pl. del perfecto de los verbos de 1° conj. en -*i*, -*emos* / -*imos*: *llebí* (RŠH), *quedemos* (CRO), *olvidemos* (HŠ), *falsimos* (HŠ), *demandimos* (RŠM), *arecabdimos* (RŠM), etc.
- desinencia -*stes* 2° pers. pl. perf.: *dešastes* (CAS), *catastes* (HŠ), *despoĵastes* (HŠ), etc.

(29) En el judeo-español moderno de area balcánica nordoriental y de Marrueco *f* sigue pronunciado en muchas palabras, cf. Sala 1996, 363.

- formas del pron. pers. y del adjetivo pers. de 1° pers. pl. *mos, mosotros, nuestro* (CAŠ, ST, RŠM, RŠH)
- numerales *vente* (PC, CRO, ŠH), *trenta* (ŠH, CRO), etc.
- sufijo *-ico* : *minudico* (BMA), *hijicos* (ĤH), *mezurica* (ĤH), *paredica* (RŠH), *pedasico* (RŠM), etc.

Entre los fenómenos que aparecen más o menos esporádicamente y que no tendrán general aceptación, aunque se encuentren a veces en textos judeo-españoles posteriores hay:

- vacilación entre *-s-* / *-ç-* y *-z-* (pérdida de la correlación de sonoridad entre sibilantes): *cosa* (CY, PC), *çaça* (PC), *desear* (EM), *susyedað* (ĤŠ), *juisyo* (ĤŠ), *bendesirá* (ST), *b[a]rveses* (ST), *judesmo* (ĤH), *mismo* (RŠM), *desían* (GB), *alzán* (GB), *almorzar* (BMA), etc.
- vacilación *b-* ~ *v-*: *bolverse* (RV), *bisioza* (PC), *bulba* (ĤŠ), *beluntad* (ST), *berdá* (ST), *vazyaron* (ĤŠ), *visagüelo* (CRO), *verenjena* (GB), *vibir* (GB), etc.<sup>(30)</sup>
- debilitación y desaparición de *-r* y *-d* finales, con vacilaciones entre los dos en todas las posiciones: *susyedað* (ĤŠ), *prenizmedað* (ĤŠ), *estampadó* (CY), *sibdá* (ST), *berdá* (ST), *mersé* (RŠM), *desbaratá* (CY), *verdar* (CY), *ataur* (CY), *vegara* (CY), *resconsolada* (CY), *arbolera* (ZI), *edar* (RŠM), etc.
- *oe*, *oa* por *ue*, *ua* (¿ultracorrección?): *boeno*, *foego*, *lengoa*, etc. (ST), *loego*, *toerto*, *coando*, etc. (CY)
- vocal epentética en los grupos consonánticos iniciales: *perisa*, *palaze*, *teriste*, etc. (BMA)
- *žeísmo*: *jubia*, *řamar*, *řoremos*, etc. (ST)
- debilitación de *g* en posición inicial e interna: *relanpayos* (ĤŠ), *řusyřar* (ST), *ayuas* (ST), *antiuuos* (ST), *uuardar* (ST), etc.
- pron. pers. de 2° pers. pl. *os* (BMA, CY)
- infinito conjugado: *seren* (PC, ĤH, RŠM), *fazieren* (RŠM)
- portuguesismos y en general no-castellanismos: *falar* (CY), *fuerdes* (CY), *oierdes* (ST), *seřa* (ST), *dita* (RŠM, CRO), *a letra* (RŠM), *o dito* (RŠM), etc.

(30) En el judeo-español moderno de área balcánica la distinción entre /b/ y /v/ o /B/ en posición inicial de palabra es fonémica.

La fase formativa de la *koiné* judeo-española aparece por tanto caracterizada, de una parte, por la difusión de elementos propios de la lengua hablada, vulgares o marginales en el español penínsular<sup>(31)</sup>; de la otra parte, por la proliferación de variantes, o sea por un acentuado polimorfismo. Los estados polimórficos son, en las palabras de M. Lope Blanch, «situaciones de efervescencia lingüística [que] actúan en contra de una posible homogeneidad. Son, en cambio, sinónimos de variedad, de heterogeneidad, y síntoma inequívoco de intensa actividad lingüística, impulsora de cambios, que no siempre siguen idéntico camino en todos los territorios»<sup>(32)</sup>. Y efectivamente los textos del siglo XVI, en su fuerte heterogeneidad geográfica, temática, estilística, nos dan una imagen rica, vital y caótica de la situación de las hablas sefardíes de la época; nos muestran las potencialidades del sistema antes de la parcial fijación de una norma (a menos a nivel literario) que se afirmará a partir del siglo XVII.

Quedan sin respuestas unas interrogativas básicas, relativas a los mecanismos de selección entre variantes, al prestigio de cada una, a la circulación de libros, personas y tradiciones lingüísticas. A penas podemos mencionar el tema de la influencia (muy subestimada) del mundo marrano y por su trámite del portugués sobre las hablas judeo-españolas orientales (piénsase en la correlación de sonoridad entre sibilantes o en la distinción entre *b-* y *v-*). Parece, de toda manera, fundamental abandonar una actitud que identifique la historia del judeo-español con la pura y simple conservación de la situación lingüística medieval, ignorando la vitalidad de la situación posterior, con el intenso contacto interdialectal, la contienda entre modelos alternativos, la gradual afirmación de una norma que nunca llegará a una estandarización definitiva.

Università di Napoli Federico II.

Laura MINERVINI

### Bibliografía

Abitbol, Michel - Hasan-Rokem, Galit - Assis, Yom-Tov (eds.). 1997. *Hispano-Jewish Civilization after 1492. Proceedings of Mišgav Yerushalayim's Fourth International Congress, 1992*, Jerusalem, Mišgav Yerushalayim.

---

(31) Lleal 1992a, 20; 1992b, 203; Bunis 1997, 225-227; Minervini 1999.

(32) Lope Blanch 1989, 20.

- Alarcos Llorach, Emilio. 1988. "De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI", in *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*, eds. M. Ariza - A. Salvador - A. Viudas, Madrid, Arco Libros, vol. I 47-59.
- de Aldrete, Bernardo. 1614. *Varias Antigüedades de España, Africa y Otras Provincias*, Amberes, Iuan Hasey.
- Amigo Espada, Lorenzo. 1990. "Una aproximación al Pentateuco de Constantinopla (1547)", *Estudios Bíblicos* 48, 81-111.
- Ariza, Manuel - Cano, Rafael - Mendoza, J.M. - Narbona, A. (eds.). 1992. *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España.
- Assís, Yom Tov - Magdalena Nom de Deu, José Ramón - Lleal, Coloma. 1992. *Aljamía romance en los documentos hebraiconavarros (siglo XIV)*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Barnai, Jacob. 1992a. "Los sefardíes en el Imperio Otomano (siglos XV-XIX)", in Bel Bravo 1992, 91-151.
- Barnai, Jacob. 1992b. "The Jews of Spain in North Africa", in Beinart 1992, 68-71.
- Beinart, Haim (ed.), 1992. *Moreshet Sepharad. The Sephardi Legacy*, Jerusalem, Magnes Press.
- Bel Bravo, M. Antonia. 1989. *Los Reyes Católicos y los Judíos Andaluces (1474-1492)*, Granada, Universidad.
- Bel Bravo, M. Antonia (ed.). 1992. *Diáspora sefardí*, Madrid, Mapfre.
- Belon du Mans, Pierre. 1553. *Les observations de plusieurs singularitez & choses memorables, trouvées en Grece, Asie, Iudée, Egypte, Arabie, & autres pays estranges*, Paris, chez Guillaume Cavellat et Gilles Corrozet.
- Benaïm, Annette. 1966. *Six Responsa of Rabbi Samuel de Medina: a Legal and Linguistic Analysis*, MA Dissertation, University of London, Jew's College - Queen Mary & Westfield College.
- Benaïm, Annette. 1999. "Le dixo tomadlo por kiduxin: The Validity of this Phenomenon as Reflected in some Sephardic Responsa of the Sixteenth Century", in Targarona Borrás - Sáenz-Badillos 1999, vol. II 457-463.
- Bunis, David M. 1993. *A lexicon of the Hebrew and Aramaic elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, The Magnes Press - Misgav Yerushalayim.
- Bunis, David M. 1994. "Tres formas de ladinar la Biblia en Italia en los siglos XVI-XVII", in *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del simposio internacional (Sevilla, noviembre de 1991)*, eds. I. M. Hassán - A. Berenguer Amador, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 315-345.
- Bunis, David M. 1997. "Phonological Characteristics of Ibero-Romance Elements in the First Printed Ladino Bible Glossary (*Sefer Hešeq Šelomo*, Venice, 1587/88)", in Abitbol *et alii* 1997, 203-252.
- Caro Baroja, Julio. 1986. *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, Madrid, Editorial Istmo (2º edición).
- Crews, Cynthia. 1967. "One hundred medical recipes in Judeo-Spanish of ca. 1600", *Revue des Études Juives* 162, 203-263.

- Crews, Cynthia. 1970. "Some data concerning medical nomenclature in sixteenth century Judeo-Spanish", in *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, eds. I. M. Hassán - M.T. Rubiato - E. Romero, Madrid, Instituto Arias Montano, 243-247.
- Danon, Abraham. 1900. "La communauté juive de Salonique au XVI<sup>e</sup> siècle", *Revue des Études Juives* 40, 206-230; 41, 98-117, 250-265.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1989. "El seseo entre Andalucía y América", *Revista de Filología Española* 69, 277-310.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1993. *Historia de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco Libros.
- Gutwirth, Eliezer. 1984. "Qit'e baladah sefaradit yehudit min haGenizah", *Jerusalem Studies in Jewish Folklore* 5-6, 71-83.
- Gutwirth, Eliezer. 1985. "A Judeo-Spanish letter from the Genizah", in *Judeo-Romance Languages*, eds. I. Benabu - J. Sermoneta, Jerusalem, The I. Benabu - J. Sermoneta Hebrew University of Jerusalem - Misgav Yerushalayim, 127-138.
- Gutwirth, Eliezer. 1990-1993. "A Judeo-Spanish *Endecha* from the Cairo Genizah", *Mediterranean Language Review* 6-7, 113-120.
- Hacker, Joseph. 1992. "The Sephardim in the Ottoman Empire in the Sixteenth Century", in *Beinart 1992*, 109-133.
- Heyd, Uriel. 1953. "The Jewish Communities of Istanbul in the Seventeenth Century", *Oriens* 6, 299-314.
- Inalcik, Halil. 1991. "Jews in the Ottoman Economy and Finances, 1450-1500", in *The Islamic World from Classical to Modern Times. Essays in Honor of Bernard Lewis*, eds. C. E. Bosworth - Ch. Issani - R. Savory - A. Udovitch, Princeton, Princeton University Press (3<sup>o</sup> edición), 513-531.
- Ioly Zorattini, Pier Cesare. 1991. *Processi del S. Uffizio di Venezia contro Ebrei e Giudaizzanti (1608-1632)*, vol. IX, Firenze, Olschki.
- Ioly Zorattini, Pier Cesare. 1997. *Processi del S. Uffizio di Venezia contro Ebrei e Giudaizzanti. Appendici*, vol. XIII, Firenze, Olschki.
- Kamen, Henry. 1988. "The Mediterranean and the Expulsion of the Spanish Jews", *Past and Present* 119, 30-55.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel. 1971. "Las juderías de Castilla según algunos «servicios» fiscales del siglo XV", *Sefarad* 31, 249-264.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel. 1995. "El número de judíos en la España de 1492: los que se fueron", in *Judíos. Sefarditas. Conversos. La expulsión de 1492 y sus consecuencias. Ponencias del congreso internacional celebrado en Nueva York en noviembre de 1992*, ed. Á. Alcalá, Valladolid, Ámbito Ediciones, 170-180.
- Lazar, Moshe (ed.). 1988. *Ladino Pentateuch (Constantinople, 1547)*, Culver City (California), Labyrinthos.
- Lazar, Moshe (ed.). 1990. *Joseph and his brethren. Three Ladino versions*, Culver City (California), Labyrinthos.
- Lazar, Moshe (ed.). 1995. *Siddur Tefillot. A Woman's Ladino Prayer Book*, Lancaster (California), Labyrinthos, 1995.

- Leibovici, Sarah - Vilar, Juan Bautista. 1992. "La diáspora sefardí en África del Norte", in Bel Bravo 1992, 189-239.
- Levy, Avigdor. 1992. *The Sephardim in the Ottoman Empire*, Princeton, The Darwin Press.
- Lewis, Bernard. 1981. "A letter from little Menachem", in *Studies in Judaism and Islam presented to Shelomoh Dov Goitein*, eds. Sh. Morag - I. Ben-Ami - N. A. Stillman, Jerusalem, Magnes Press, 181-184.
- Lleal, Coloma. 1992a. *El Judezmo. El dialecto sefardí y su historia*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Lleal, Coloma. 1992b. "A propósito de una denominación: el judeoespañol", in Ariza et alii 1992, vol. II 199-205.
- Lope Blanch, Juan Manuel. 1989. *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM.
- Luzzatto, Aldo - Mortara Ottolenghi, Luisa. 1972. *Hebraica Ambrosiana. I. Catalogue of Undescribed Hebrew Manuscripts in the Ambrosiana Library. II. Description of decorated and Illuminated Hebrew Manuscripts in the Ambrosiana Library*, Milano, Il Polifilo.
- Milroy, James - Milroy, Lesley. 1985. "Linguistic change, social network and speaker innovation", *Journal of Linguistics* 21, 339-384.
- Minervini, Laura. 1992. *Testi giudeospagnoli medievali (Castiglia e Aragona)*, Napoli, Liguori.
- Minervini, Laura. 1997. "An aljamiado version of *Orlando Furioso*: a judeo-spanish transcription of Jerónimo de Urrea's translation", in Abitbol et alii 1997, 191-201.
- Minervini, Laura. 1998. "Review of Lazar 1995", *Romance Philology* 51, 404-419.
- Minervini, Laura. 1999. "Dialect Convergence in 16th Century Judeo-Spanish", in *Proceedings of the Tenth International Conference on Judeo-Spanish*, ed. A. Benaim, London, Queen Mary and Westfield College, 41-51.
- Parodi, Claudia. 1995. *Orígenes del español americano*, México, UNAM.
- Penny, Ralph. 1992a. "La innovación fonológica del judeoespañol", en Ariza et alii 1992, 521-557.
- Penny, Ralph. 1992b. "Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish", *Romance Philology* 46, 125-140.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Révah, Israel Salvador. 1965. "Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans", in *Linguistique et philologie romane. Actes du X<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes*, ed. G. Straka, Paris, Klincksieck, vol. III 1351-1371.
- Rodrigue, Aron. 1992. "The Sephardim in the Ottoman Empire", in *Spain and the Jews. The Sephardi Experience 1492 and after*, ed. E. Kedourie, London, Thames and Hudson, 162-88.
- Romeu, Pilar (ed.). 1998. Moisés Almosnino, *Crónica de los Reyes Otomanos*, Barcelona, Tirocinio.



- Romeu, Pilar - Hassán, Jacob. 1992. "Apuntes sobre la lengua de la *Crónica de los reyes otomanos* de Moisés Almosnino según la edición del manuscrito aljamiado del siglo XVI", in Ariza *et alii* 1992, 161-69.
- Rozen, Minna. 1994. "Individual and Community in the Jewish Society of the Ottoman Empire: Salonica in the Sixteenth Century", in *The Jews of the Ottoman Empire*, ed. A. Levy, Princeton - Washington, The Darwin Press - The Institute of Turkish Studies, 215-273.
- Sala, Marius. 1970. "La organización de una norma en judeoespañol", in Idem, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, México, UNAM, 131-142.
- Sala, Marius. 1996. "El judeo-español balcánico", en *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, ed. M. Alvar, Barcelona, Ariel, 360-367.
- Sephiha, Haim Vidal. 1970. "Bibles judéo-espagnoles: Littéralisme et commentateurs", *Iberoromania* 2, 56-90.
- Sephiha, Haim Vidal. 1973. *Le ladino, judéo-espagnol calque: Déuteronomie, versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*, Paris, Centre de Recherches Hispaniques.
- Seroussi, Edwin (ed.), *Incipitario sefardí. Primeras líneas de canciones judeo-españolas en Fuentes hebreas*, en preparación.
- Shaw, Stanford. 1991. *The Jews of the Ottoman Empire and the Turkish Republic*, London, Macmillan.
- Suárez Fernández, Luis. 1988. *Judíos españoles en la Edad Media*, Madrid, Rialp (2º edición).
- Targarona Borrás, Judit - Sáenz-Badillos, Angel (eds.). 1999. *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Proceedings of the 6th EAJS Congress. Toledo, July 1998*, Leiden - Boston - Köln, Brill.
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in contact*, London, Blackwell.
- Vàrvaro, Alberto. 1992. "Monogenesi o poligenesi: un'opposizione inconciliabile?", in *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue. Atti del XXI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana*, eds. A. Mocciano - G. Soravia, Roma, Bulzoni, 295-307.
- Wagner, Max Leopold. 1923. "Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente", *Revista de Filología Española* 10, 225-244.
- Wagner, Max Leopold. 1930. *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, *Revista de Filología Española - Anejo* 12.
- Zemke, John. 1999. "El alma : el cuerpo :: el piloto : la nave (*De anima* 413A8). *El Regimiento de la vida* de Moshe Almosnino", in Targarona Borrás - Sáenz-Badillos 1999, vol. II 694-701.